EXTRADITION

Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ROMANIA

Signed at Bucharest September 10, 2007

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

ROMANIA

Extradition

Treaty signed at Bucharest September 10, 2007;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate January 22, 2008 (Treaty Doc. 110-11,
110th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
July 29, 2008 (Senate Executive Report No. 110-12,
110th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
September 23, 2008;
Ratified by the President December 11, 2008;
Exchange of Instruments of Ratification
at Washington May 8, 2009;
Entered into force May 8, 2009.

EXTRADITION TREATY

BETWEEN

THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

ROMANIA

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Obligation to Extradite
Article 2	Extraditable Offenses
Article 3	Citizenship
Article 4	Political and Military Offenses
Article 5	Prior Prosecution (*Non Bis in Idem*)
Article 6	Lapse of Time
Article 7	Capital Punishment
Article 8	Extradition Procedures and Required Documents
Article 9	Supplemental Information
Article 10	Admissibility of Documents
Article 11	Translation
Article 12	Provisional Arrest
Article 13	Decision and Surrender
Article 14	Temporary Surrender and Deferred Surrender
Article 15	Requests for Extradition or Surrender Made by Several States
Article 16	Seizure and Surrender of Property
Article 17	Rule of Specialty

Article 18	Simplified Procedures
Article 19	Transit
Article 20	Representation and Expenses
Article 21	Consultation
Article 22	Application
Article 23	Ratification, Entry into Force, and Termination

The United States of America and Romania (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recalling the Treaty of Extradition between the United States of America and Romania, signed at Bucharest on July 23, 1924, and the Supplementary Extradition Treaty, signed at Bucharest on November 10, 1936;

Noting that both the United States of America and Romania currently apply the terms of these Treaties;

Mindful of obligations set forth in the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union, signed at Washington, D.C. on June 25, 2003;

Having due regard for rights of individuals and the rule of law; and

Desiring to provide for more effective cooperation between the Parties in the fight against crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with, found guilty of, or convicted of an extraditable offense.

Article 2
Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty. Where the request is for enforcement of the sentence of a person convicted of an extraditable offense, the deprivation of liberty remaining to be served must be at least four months.

2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, or participation in the commission of any offense described in paragraph 1 of this Article.

3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

(a) whether or not the laws in the Requesting and Requested States place the acts or omissions constituting the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology;

(b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court; and

(c) whether or not, in criminal cases relating to taxes, customs duties, currency control and the import or export of commodities, the laws of the Requesting and Requested States provide for the same kinds of taxes, customs duties, or controls on currency or on the import or export of the same kinds of commodities.

4. If the offense has been committed outside of the territory of the Requesting State, extradition shall be granted, subject to the other applicable requirements for extradition, if the laws of the Requested State provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances. If the laws of the Requested State do not provide for the punishment of an offense committed outside its territory in similar circumstances, the executive authority of the Requested State, at its discretion, may proceed with extradition provided that all other applicable requirements for extradition are met.

5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by

one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.

Article 3
Citizenship

Extradition shall not be refused based on the citizenship of the person sought.

Article 4
Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered political offenses:

(a) a murder or other violent crime against a Head of State of one of the Parties, or of a member of the Head of State's family;

(b) an offense for which both Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution;

(c) murder, manslaughter, malicious wounding, inflicting grievous bodily harm, assault with intent to cause serious physical injury, or serious sexual assault;

(d) an offense involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage;

(e) placing, using, threatening the use of, or possessing an explosive, incendiary or destructive device capable of endangering life, of causing substantial bodily harm, or of causing substantial property damage; and

(f) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or participation in the commission of such offenses.

3. Notwithstanding the terms of paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The competent authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law that are not offenses under ordinary criminal law.

5. For the United States of America, the Executive Branch is the competent authority for purposes of this Article.

Article 5
Prior Prosecution
(*Non Bis in Idem*)

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities of the Requested State have decided:

(a) not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested;

(b) to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts; or

(c) to investigate the person sought for the same acts for which extradition is sought.

Article 6
Lapse of Time

Extradition may be denied if prosecution of the offense or execution of the penalty is barred by lapse of time under the laws of the Requesting State. Acts that would interrupt or suspend the prescriptive period in the Requesting State are to be given effect by the Requested State.

Article 7
Capital Punishment

When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or, if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the Requesting State, on condition that the death penalty, if imposed, shall not be carried out. If the Requesting State accepts extradition subject to the condition attached pursuant to this Article, it shall comply with the condition.

Article 8
Extradition Procedure and Required Documents

1. Requests for extradition and supporting documents shall be submitted through the diplomatic channel, which shall include transmission as provided for in Article 12(4).

2. Requests for extradition shall be supported by:

(a) documents, statements, or other types of information that describe the identity and probable location of the person sought;

(b) information describing the facts of the offense and a brief procedural history of the case;

(c) the relevant text of the law(s) describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;

(d) the relevant text of the law(s) prescribing punishment for the offense for which extradition is requested;

(e) the relevant text of the law(s) describing any time limit on the prosecution or enforcement of the penalty and information describing the application of the law(s) to the offense for which extradition is sought; and

(f) the documents, statements, or other types of information specified in paragraphs 3 or 4 of this Article, as applicable.

3. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for extradition of a person who is charged with an offense shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant or order of arrest or detention issued by a judge, court, or other competent authority;

(b) a copy of the charging document; and

(c) such information as would provide a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is sought.

4. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for extradition relating to a person who has been found guilty or convicted of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

(a) a copy of the conviction and sentence, or, if the person sought has been found guilty but not sentenced, a statement by a judicial authority as to the finding of guilt;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers;

(c) if the person sought has been sentenced, a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and

(d) in the case of a person who has been found guilty or convicted in absentia, the documents required by paragraph 3 of this Article and information regarding the circumstances under which the person was absent from the proceedings.

Article 9
Supplemental Information

The Requested State may require the Requesting State to furnish additional information within such reasonable length of time as it specifies, if it considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty. Such supplementary information may be requested and furnished directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania.

Article 10
Admissibility of Documents

Documents that bear the certificate or seal of the Ministry or Department of Justice, or the Ministry or Department responsible for foreign affairs, of the Requesting State shall be admissible in extradition proceedings in the Requested State without further certification, authentication, or other legalization.

Article 11
Translation

All documents submitted by the Requesting State shall be translated into the language of the Requested State, unless otherwise agreed.

Article 12
Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition and supporting documentation. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) also may be used to transmit such a request.

2. The application for provisional arrest shall contain:

(a) a description of the person sought;

(b) the location of the person sought, if known;

(c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the date and location of the offense(s);

(d) a description of the law(s) violated;

(e) a statement of the existence of a warrant or order of arrest or detention or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and

(f) a statement that the request for extradition for the person sought and supporting documentation will follow within the time specified in this Treaty.

3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its request for provisional arrest including the reasons for any inability to proceed with the request.

4. Unless good cause is shown to maintain custody, a person who is provisionally arrested shall be discharged upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the Requested State has not received the formal request for extradition and the documents supporting the extradition request as required in Article 8. For this purpose, receipt of the formal request for extradition and supporting documents by the Embassy of the Requested State in the Requesting State, by the date specified in this paragraph, shall constitute receipt by the Requested State.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent re-arrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 13
Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Requesting and Requested States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time period prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State, in its discretion, may subsequently refuse extradition for the same offense(s).

Article 14
Temporary Surrender and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted for a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Parties. The time spent in custody in the territory of the Requesting State pending prosecution in that State may be deducted from the time remaining to be served in the Requested State.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

Article 15
Requests for Extradition or Surrender Made by Several States

1. If the Requested State receives requests from the Requesting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

2. If Romania receives an extradition request from the United States of America and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offense or for different offenses, its judicial authority, or such other authority as it may subsequently designate, shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2, the Requested State shall consider all relevant factors, including, but not limited to:

(a) whether the requests were made pursuant to a treaty;

(b) the place where each offense was committed;

(c) the respective interests of the Requesting States;

(d) the gravity of the offenses;

(e) the nationality or citizenship of the victim;

(f) the possibility of any subsequent extradition between the Requesting States; and

(g) the chronological order in which the requests were received from the respective Requesting States.

Article 16
Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all items, including articles, documents, evidence, and proceeds, that are connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought and may be surrendered prior to the extradition.

2. The Requested State may condition the surrender of the items upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such items if they are needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such items shall be duly respected in accordance with the laws of the Requested State.

Article 17
Rule of Specialty

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

(a) any offense for which extradition was granted, or a differently denominated offense based on the same facts as the offense for which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;

(b) any offense committed after the extradition of the person; or

(c) any offense for which the competent authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:

(i) the Requested State may require the submission of the documentation called for in Article 8; and

(ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request for consent is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be the subject of onward extradition or surrender for any offense committed prior to extradition to the Requesting State unless the Requested State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition or surrender of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or

(b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 20 days of the day on which that person is free to leave.

4. For the United States of America, the Executive Branch is the competent authority for purposes of this Article.

Article 18
Simplified Procedures

If the person sought consents to be surrendered to the Requesting State, the Requested State may, in accordance with the principles and procedures provided for under its legal system, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings. The consent of the person sought may include agreement to waiver of the protection of the rule of specialty.

Article 19
Transit

1. The United States may authorize transportation through its territory of a person surrendered to Romania by a third State, or by Romania to a third State. Romania may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the United States by a third State, or by the United States to a third State.

2. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Romania. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may also be used to transmit such a request to the above-mentioned authorities. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

3. Authorization is not required when air transportation is used by one State and no landing is scheduled on the territory of the transit State. If an unscheduled landing does occur, the State in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to

paragraph 2 of this Article, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, as long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 20
Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of, and represent the interests of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall pay all the expenses related to the translation of extradition documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State in connection with the extradition proceedings.

3. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons under this Treaty.

Article 21
Consultation

1. The Parties may consult with each other in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

2. Where the Requesting State contemplates the submission of particularly sensitive information in support of a request for extradition, it may consult the Requested State to determine the extent to which the information can be protected by the Requested State. If the Requested State cannot protect the information in the manner sought by the Requesting State, the Requesting State shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

Article 22
Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 23
Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition between the United States of America and Romania, signed at Bucharest July 23, 1924, and the Supplementary Extradition Treaty, signed at Bucharest November 10, 1936 (together, the "prior Treaties"), shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaties shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Articles 2, 14(1), and 18 of this Treaty shall be applicable to such proceedings, and Article 17 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaties.

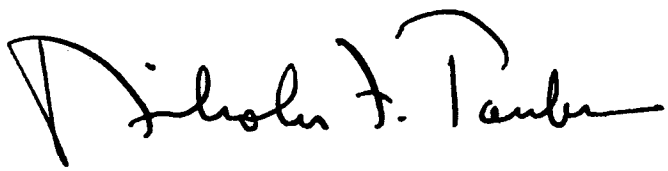
4. With respect to any extradition proceedings in which the request for extradition was received by the Requested State but not submitted to its courts before the entry into force of this Treaty, the Requesting State, after entry into force of this Treaty, may amend or supplement the request for extradition as necessary in order for it to be submitted to the courts of the Requested State under this Treaty.

5. Either State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other State through the diplomatic channel, and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

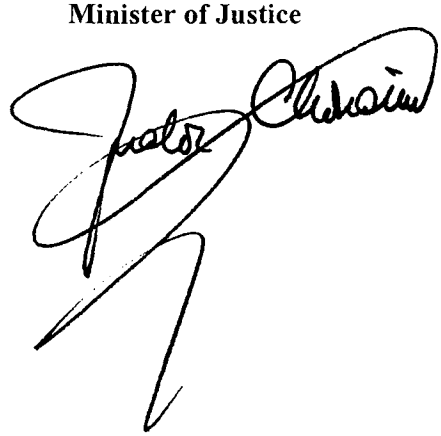
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Bucharest, in duplicate, this tenth day of September, 2007, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
Nicholas F. TAUBMAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to Romania



FOR ROMANIA:
Tudor-Alexandru CHIUARIU
Minister of Justice



TRATAT DE EXTRĂDARE

ÎNTRE

STATELE UNITE ALE AMERICII

ŞI

ROMÂNIA

CUPRINS

Articolul 1	Obligația de a extrăda
Articolul 2	Infracțiuni care dau loc la extrădare
Articolul 3	Cetățenia
Articolul 4	Infracțiuni politice şi militare
Articolul 5	Urmăriri anterioare (*Ne Bis in Idem*)
Articolul 6	Prescripția
Articolul 7	Pedeapsa capitală
Articolul 8	Procedura de extrădare şi documentele necesare
Articolul 9	Informații suplimentare
Articolul 10	Admisibilitatea documentelor
Articolul 11	Traducerea
Articolul 12	Arestarea provizorie
Articolul 13	Hotărârea şi predarea
Articolul 14	Predarea temporară şi predarea amânată
Articolul 15	Cereri de extrădare sau predare formulate de mai multe state
Articolul 16	Sechestrarea şi remiterea de bunuri
Articolul 17	Regula specialității

Articolul 18	Proceduri simplificate
Articolul 19.....	Tranzitul
Articolul 20.....	Reprezentare şi cheltuieli
Articolul 21.....	Consultări
Articolul 22.....	Aplicarea
Articolul 23.....	Ratificarea, intrarea în vigoare şi încetarea

Statele Unite ale Americii şi România, denumite în continuare „Părţi",

Văzând Convenţia de extrădare încheiată şi semnată la Bucureşti la 23 iulie 1924, între Statele Unite ale Americii şi România, şi Convenţia adiţională semnată la Bucureşti la 10 noiembrie 1936,

Luând în considerare faptul că Statele Unite ale Americii şi România aplică în prezent dispoziţiile acestor Tratate,

Conştiente de obligaţiile asumate potrivit Acordului de extrădare între Uniunea Europeană şi Statele Unite ale Americii, semnat la Washington D.C. la 25 iunie 2003,

Ţinând cont de necesitatea respectării drepturilor omului şi supremaţiei legii şi

Dorind să asigure între cele două Părţi o cooperare mai eficientă în lupta împotriva criminalităţii şi, în acest scop, să încheie un nou tratat pentru extrădarea infractorilor,

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Obligaţia de a extrăda

Părţile convin să-şi extrădeze reciproc, în conformitate cu dispoziţiile prezentului Tratat, persoanele urmărite penal, găsite vinovate sau condamnate de către autorităţile Statului solicitant pentru o infracţiune care dă loc la extrădare.

Articolul 2
Infracţiuni care dau loc la extrădare

(1) O infracţiune dă loc la extrădare dacă este pedepsită de legea ambelor Părţi cu o pedeapsă privativă de libertate mai mare de un an sau mai severă. În cazul în care cererea de extrădare are ca obiect executarea de către o persoană condamnată a unei pedepse aplicate pentru o infracţiune care dă loc la extrădare, pedeapsa privativă de libertate rămasă de executat trebuie să fie de cel puţin 4 luni.

(2) De asemenea, pot da loc la extrădare tentativa, asocierea sau participarea la săvârşirea oricăreia dintre infracţiunile menţionate la alineatul (1) al prezentului articol.

(3) În sensul prezentului articol, o infracţiune dă loc la extrădare:

a) indiferent dacă legea Statelor solicitant şi solicitat încadrează sau nu acţiunile sau omisiunile care constituie infracţiunea în aceeaşi categorie de infracţiuni sau descriu infracţiunea prin aceeaşi terminologie;

b) indiferent dacă infracţiunea este sau nu una dintre acelea pentru care legislaţia federală a Statelor Unite ale Americii prevede dovedirea unor aspecte precum folosirea transportului interstatal sau folosirea serviciilor poştale sau a altor facilităţi care afectează comerţul interstatal sau exterior, aceste aspecte fiind doar de natură de a stabili competenţa pentru o instanţă federală din Statele Unite ale Americii şi

c) indiferent dacă, în cauzele penale privitoare la impozite şi taxe, obligaţii vamale, controlul operaţiunilor valutare, importul sau exportul de mărfuri, legislaţia Statelor solicitant şi solicitat prevede sau nu acelaşi tip de impozite şi taxe, obligaţii vamale sau controlul operaţiunilor valutare, importul sau exportul aceloraşi tipuri de mărfuri.

(4) Dacă infracţiunea a fost săvârşită în afara teritoriului Statului solicitant, extrădarea va fi acordată, dacă sunt îndeplinite celelalte condiţii pentru extrădare, în cazul în care legislaţia Statului solicitat permite aplicarea unei pedepse pentru o infracţiune comisă în afara teritoriului său în împrejurări similare. Dacă legislaţia Statului solicitat nu permite aplicarea unei pedepse pentru o infracţiune comisă în afara teritoriului său în împrejurări similare, autoritatea executivă a Statului solicitat poate, la latitudinea ei, să procedeze la extrădare, dacă toate celelalte condiţii pentru extrădare sunt îndeplinite.

(5) Dacă extrădarea este acordată pentru o infracţiune care dă loc la extrădare, se va acorda extrădarea şi pentru orice altă infracţiune menţionată în cererea de extrădare, chiar

dacă pentru această infracțiune se prevede o pedeapsă privativă de libertate de 1 an sau mai mică, dacă toate celelalte condiții prevăzute pentru extrădare sunt îndeplinite.

Articolul 3
Cetățenia

Extrădarea nu va fi refuzată pe baza cetățeniei persoanei căutate.

Articolul 4
Infracțiuni politice și militare

(1) Extrădarea nu va fi acordată dacă infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este o infracțiune politică.

(2) În sensul prezentului Tratat nu sunt considerate infracțiuni politice următoarele:

a) omorul sau altă infracțiune violentă împotriva șefului de stat al uneia dintre Părți sau împotriva unui membru al familiei acestuia;

b) o infracțiune pentru care ambele Părți au în baza unui tratat internațional multilateral obligația de a extrăda persoana căutată sau să supună cazul autorităților lor competente în vederea luării unei decizii asupra urmăririi penale;

c) omorul, uciderea din culpă, vătămarea corporală cu intenție, vătămarea corporală gravă, atacul cu intenția de a pricinui o vătămare fizică gravă sau o agresiune sexuală gravă;

d) infracțiunile care implică răpirea sau orice altă formă de detenție ilegală, inclusiv luarea de ostatici;

e) plasarea, folosirea, amenințarea cu folosirea sau posesia unui material exploziv, incendiar sau distructiv capabil să pună în pericol viața sau să cauzeze vătămări fizice considerabile sau să provoace pagube materiale substanțiale proprietății; și

f) plănuirea sau tentativa la săvârșirea oricăreia din infracțiunile sus menționate sau participarea la comiterea unor astfel de infracțiuni.

(3) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (2), extrădarea nu va fi acordată dacă autoritatea competentă a Statului solicitat apreciază că cererea este motivată politic.

(4) Autoritatea competentă a Statului solicitat poate refuza extrădarea pentru infracțiuni militare care nu sunt infracțiuni de drept comun.

(5) În înțelesul prezentului articol, pentru Statele Unite ale Americii, autoritatea competentă este Ramura executivă.

Articolul 5
Urmăriri anterioare
(Ne bis in idem)

(1) Extrădarea nu va fi acordată dacă persoana căutată a fost condamnată sau achitată în Statul solicitat pentru infracțiunea pentru care se solicită extrădarea.

(2) Extrădarea nu va fi împiedicată de faptul că autoritățile Statului solicitat au decis:

a) să nu urmărească penal persoana căutată pentru faptele pentru care se solicită extrădarea;

b) să înceteze orice procedură penală începută împotriva persoanei căutate pentru aceleaşi fapte; sau

c) să cerceteze persoana căutată pentru aceleaşi fapte pentru care se solicită extrădarea.

Articolul 6
Prescripția

Extrădarea poate fi refuzată dacă s-a împlinit termenul de prescripție a răspunderii penale sau a executării pedepsei potrivit legii Statului solicitant. Statul solicitat va ține cont de actele care ar întrerupe sau suspenda termenul de prescripție în Statul solicitant.

Articolul 7
Pedeapsa capitală

Atunci când, potrivit legii Statului solicitant, infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este pedepsită cu moartea şi nu este pedepsită cu moartea de legea Statului solicitat, Statul solicitat poate acorda extrădarea cu condiția ca pedeapsa capitală să nu fie aplicată persoanei căutate sau, dacă pentru motive procedurale o asemenea condiție nu poate fi îndeplinită de către Statul solicitant, cu condiția ca pedeapsa cu moartea, în cazul în care va fi aplicată, să nu fie executată. Dacă Statul solicitant acceptă extrădarea sub condiția prevăzută de acest articol, trebuie să respecte condiția.

Articolul 8
Procedura de extrădare şi documentele necesare

(1) Cererile de extrădare şi documentele în susținerea acestora trebuie prezentate pe cale diplomatică, care include modalitatea de transmitere prevăzută la articolul 12 alin. (4).

(2) Cererile de extrădare vor fi însoțite de:

a) documente, declarații sau alte categorii de informații privind identitatea și localizarea probabilă a persoanei căutate;

b) informații care descriu faptele care stau la baza infracțiunii și un scurt istoric al cazului din punct de vedere procedural;

c) textele legale relevante care reglementează elementele constitutive ale infracțiunii pentru care se solicită extrădarea;

d) textele legale relevante care prevăd o pedeapsă pentru infracțiunea pentru care se solicită extrădarea;

e) textele legale relevante privind prescripția răspunderii penale sau a executării pedepsei și informații privind aplicarea acestora în cazul infracțiunii pentru care se solicită extrădarea și

f) documentele, declarațiile și alte categorii de informații prevăzute la alineatele (3) și (4) ale acestui articol, după caz.

(3) Pe lângă cerințele prevăzute la alineatul (2) al acestui articol, cererea de extrădare a unei persoane inculpate pentru săvârșirea unei infracțiuni va fi însoțită de:

a) copia mandatului sau ordinului de arestare sau de detenție emis de un judecător, instanță sau altă autoritate competentă;

b) copia actului de acuzare și

c) orice informații de natură să ofere motive rezonabile să se creadă că persoana căutată a săvârșit infracțiunea pentru care se cere extrădarea.

(4) Pe lângă cerințele prevăzute la alineatul (2) al acestui articol, cererea de extrădare a unei persoane care a fost găsită vinovată sau condamnată pentru o infracțiune pentru care se solicită extrădarea va fi însoțită de:

a) copia hotărârii de condamnare sau, în cazul în care persoana căutată a fost găsită vinovată dar nu i s-a aplicat pedeapsa, o declarație dată de autoritatea judiciară care atestă stabilirea vinovăției;

b) informații care dovedesc că persoana căutată este persoana a cărei vinovăție a fost stabilită;

c) dacă persoana căutată a fot condamnată, o declarație privind stadiul executării pedepsei și

d) în cazul unei persoane care a fost găsită vinovată sau condamnată în lipsă, documentele prevăzute la alineatul (3) şi informaţii privind împrejurările în care persoana a lipsit de la procedurile penale.

Articolul 9
Informaţii suplimentare

Statul solicitat poate să ceară Statului solicitant să furnizeze informaţii suplimentare într-un termen rezonabil indicat, dacă apreciază că informaţiile prezentate în sprijinul cererii de extrădare nu sunt suficiente pentru a îndeplini cerinţele prevăzute de prezentul Tratat. Astfel de informaţii suplimentare pot fi solicitate şi transmise direct între Departamentul de Justiţie al Statelor Unite ale Americii şi Ministerul Justiţiei al României.

Articolul 10
Admisibilitatea documentelor

Documentele care poartă certificarea sau sigiliul Departamentului sau Ministerului de Justiţie sau al Departamentului ori Ministerului responsabil pentru afaceri externe al Statului solicitant vor fi admisibile în procedura de extrădare în Statul solicitat fără o altă certificare, autentificare sau legalizare.

Articolul 11
Traducerea

Toate documentele prezentate de Statul solicitant trebuie traduse în limba Statului solicitat, dacă nu se convine altfel.

Articolul 12
Arestarea provizorie

(1) În caz de urgenţă, Statul solicitant poate cere arestarea provizorie a persoanei căutate în aşteptarea cererii de extrădare şi a documentelor anexate acesteia. Cererea de arestare provizorie poate fi transmisă pe cale diplomatică sau direct între Departamentul de Justiţie al Statelor Unite ale Americii şi Ministerul Justiţiei al României. Pentru transmiterea unei asemenea cereri pot fi utilizate şi canalele Organizaţiei Internaţionale a Poliţiei Criminale (Interpol).

(2) Cererea de arestare provizorie va cuprinde:

a) descrierea persoanei căutate;

b) localizarea persoanei căutate, dacă este cunoscută;

c) o scurtă expunere a faptelor, incluzând, dacă este posibil, data şi locul săvârşirii infracţiunii;

d) o descriere a dispoziţiilor legale încălcate;

e) o declaraţie privind existenţa unui mandat sau ordin de arestare sau de detenţie sau o declaraţie a vinovăţiei sau de condamnare a persoanei căutate;

f) o declaraţie potrivit căreia cererea de extrădare a persoanei căutate şi documentele în sprijinul cererii de extrădare, vor fi transmise în termenul prevăzut în Tratat.

(3) Statul solicitant va fi notificat fără întârziere cu privire la urmarea dată cererii de arestare provizorie precum şi cu privire la motivele care împiedică să se dea curs cererii.

(4) Cu excepţia cazului în care există motive temeinice pentru menţinerea în stare de arest, persoana care a fost arestată provizoriu va fi pusă în libertate la expirarea unei perioade de 60 de zile de la data arestării provizorii, dacă Statul solicitat nu a primit cererea oficială de extrădare şi documentele în sprijinul acesteia cerute potrivit articolului 8. În acest scop, primirea cererii oficiale de extrădare şi a documentelor în sprijinul cererii de extrădare de către Ambasada Statului solicitat în Statul solicitant, până la data menţionată în acest alineat, constituie primirea de către Statul solicitat.

(5) Punerea în libertate potrivit alineatului (4) al acestui articol nu exclude rearestarea ulterioară în vederea extrădării şi extrădarea persoanei respective dacă cererea de extrădare şi documentele în sprijinul acesteia sunt primite la o dată ulterioară.

Articolul 13
Hotărârea şi predarea

(1) Statul solicitat informează prompt Statul solicitant cu privire la hotărârea sa asupra cererii de extrădare.

(2) În caz de respingere totală sau parţială a cererii, Statul solicitat comunică motivele refuzului. Statul solicitat transmite, la cerere, copiile hotărârilor judecătoreşti pertinente.

(3) În cazul în care cererea de extrădare este aprobată, autorităţile Statului solicitant şi ale celui solicitat vor conveni asupra datei şi locului predării persoanei căutate.

(4) În cazul în care persoana căutată nu este preluată de pe teritoriul Statului solicitat în perioada de timp prevăzută de legislaţia acelui stat, persoana respectivă poate fi pusă în libertate şi Statul solicitat are dreptul să refuze o cerere ulterioară de extrădare pentru aceeaşi infracţiune sau aceleaşi infracţiuni.

Articolul 14
Predarea temporară şi predarea amânată

(1) Dacă se acordă extrădarea unei persoane care face obiectul unui proces penal sau se află în executarea unei pedepse în Statul solicitat, Statul solicitat poate preda temporar persoana căutată Statului solicitant în vederea urmăririi penale. Persoana astfel predată va fi ţinută în stare de arest în Statul solicitant şi va fi returnată în Statul solicitat după finalizarea procedurilor împotriva persoanei respective, în conformitate cu condiţiile ce vor fi stabilite prin acord între Părţi. Timpul petrecut în arest pe teritoriul Statului solicitant în timpul urmăririi penale poate fi computată din perioada rămasă de executat în Statul solicitat.

(2) Statul solicitat poate amâna procedurile de extrădare privind o persoană care este urmărită penal sau se află în executarea unei pedepse în acel stat. Amânarea poate continua până când urmărirea persoanei căutate s-a finalizat sau până ce pedeapsa aplicată a fost executată.

Articolul 15
Cereri de extrădare sau predare formulate de mai multe state

(1) Dacă Statul solicitat primeşte cereri de extrădare privind aceeaşi persoană de la Statul solicitant şi de la un alt stat sau alte state, fie pentru aceeaşi infracţiune, fie pentru infracţiuni diferite, autoritatea executivă a Statului solicitat va stabili cărui stat, dacă este cazul, va preda acea persoană.

(2) În cazul în care România primeşte o cerere de extrădare formulată de Statele Unite ale Americii şi o cerere de predare în baza unui mandat european de arestare pentru aceeaşi persoană, fie pentru aceeaşi infracţiune, fie pentru infracţiuni diferite, autoritatea sa judiciară sau orice altă autoritate care ar putea fi desemnată ulterior, va determina cărui Stat, dacă este cazul, va preda acea persoană.

(3) La luarea unei decizii potrivit alineatelor (1) şi (2) Statul solicitat va ţine seama de toate elementele relevante, inclusiv, dar fără a se limita la, de următoarele:

a) dacă cererile au fost formulate în baza unui tratat;

b) locul unde fiecare infracţiune a fost săvârşită;

c) interesele Statelor solicitante;

d) gravitatea faptelor;

e) naţionalitatea sau cetăţenia victimei;

f) posibilitatea unei extrădări ulterioare între Statele solicitante şi

g) ordinea cronologică a primirii cererilor din partea Statelor solicitante.

Articolul 16
Sechestrarea şi remiterea de bunuri

(1) În limitele permise de propria legislaţie, Statul solicitat poate sechestra şi remite Statului solicitant toate obiectele, inclusiv bunurile, documentele, mijloacele de probă şi toate câştigurile în numerar sau sub orice altă formă, care au legătură cu infracţiunea pentru care se acordă extrădarea. Obiectele menţionate în prezentul articol pot fi remise chiar dacă extrădarea nu poate deveni efectivă din cauza decesului, dispariţiei sau evadării persoanei căutate şi pot fi remise înainte de extrădare.

(2) Statul solicitat poate condiţiona remiterea obiectelor de oferirea unor asigurări satisfăcătoare din partea Statului solicitant că acestea vor fi returnate în Statul solicitat cât mai curând posibil. Statul solicitat poate, de asemenea, să amâne remiterea unor asemenea obiecte dacă acestea sunt necesare ca mijloace de probă în Statul solicitat.

(3) Drepturile terţilor vor fi respectate pe deplin potrivit legislaţiei Statului solicitat.

Articolul 17
Regula specialităţii

(1) Persoana care a fost extrădată în temeiul acestui Tratat nu poate fi arestată, judecată sau pedepsită în Statul solicitant decât pentru:

a) orice infracţiune pentru care extrădarea a fost acordată sau o infracţiune denumită în alt mod, bazată pe aceleaşi fapte ca infracţiunea pentru care extrădarea a fost acordată, dacă o asemenea infracţiune dă loc la extrădare sau este o infracţiune inclusă mai uşoară decât aceasta;

b) orice infracţiune săvârşită după extrădarea persoanei; sau

c) orice infracţiune pentru care autoritatea competentă a Statului solicitat consimte ca persoana să fie arestată, judecată sau pedepsită. În scopul prezentei litere:

i) Statul solicitat poate cere transmiterea documentelor menţionate la articolul 8 şi

ii) persoana extrădată poate fi arestată de Statul solicitant pentru perioadă de 90 de zile sau pentru o perioadă mai lungă pe care Statul solicitat o poate autoriza, cât timp cererea pentru acordarea consimţământului este în curs de soluţionare.

(2) O persoană extrădată potrivit prezentului Tratat nu poate fi extrădată sau predată ulterior pentru nicio infracțiune săvârşită anterior extrădării către Statul solicitant, cu excepția cazului în care Statul solicitat consimte.

(3) Alineatele (1) şi (2) ale acestui articol nu împiedică arestarea, judecarea sau pedepsirea persoanei extrădate sau extrădarea persoanei respective către un Stat terț, dacă:

a) după extrădare, persoana părăseşte teritoriul Statului solicitant şi se întoarce pe acest teritoriu în mod voluntar; sau

b) persoana respectivă nu părăseşte teritoriul Statului solicitant în termen de 20 de zile de la data la care este liberă să plece.

(4) În înțelesul prezentului articol, pentru Statele Unite ale Americii, autoritatea competentă este Ramura executivă.

Articolul 18
Proceduri simplificate

Dacă persoana căutată consimte să fie predată către Statul solicitant, Statul solicitat poate, în conformitate cu principiile şi procedurile prevăzute de sistemul său juridic, să predea persoana respectivă cât mai repede posibil, fără alte proceduri. Consimțământul persoanei poate include renunțarea sa la protecția oferită de regula specialității.

Articolul 19
Tranzitul

(1) Statele Unite pot autoriza tranzitul pe teritoriul său al unei persoane predate României de un stat terț sau de România unui stat terț. România poate autoriza tranzitul pe teritoriul său a unei persoane predate Statelor Unite de un stat terț sau de Statele Unite unui stat terț.

(2) O cerere de tranzit trebuie transmisă pe cale diplomatică sau direct între Departamentul de Justiție al Statelor Unite ale Americii şi Ministerul Justiției al României. Mijloacele Organizației Internaționale a Poliției Criminale (Interpol) pot fi de asemenea utilizate pentru transmiterea unei asemenea cereri către autoritățile sus menționate. Cererea de tranzit va conține o descriere a persoanei în tranzit şi o scurtă expunere a faptelor cauzei. Persoana în tranzit va fi ținută în stare de arest pe durata tranzitului.

(3) În cazul în care un stat utilizează tranzitul aerian şi nu este prevăzută o aterizare pe teritoriul celuilalt stat autorizarea nu este necesară. În cazul care are loc o aterizare neprevăzută statul unde are loc aterizarea poate solicita prezentarea unei cereri de tranzit,

potrivit alineatului (2) al acestui articol şi poate reţine persoana respectivă până când cererea de tranzit este primită şi tranzitul este efectuat, atâta timp cât cererea de tranzit este primită în termen de 96 de ore de la data aterizării neprevăzute.

Articolul 20
Reprezentare şi cheltuieli

(1) Statul solicitat va consilia, asista, apărea în instanţă şi va reprezenta interesele Statului solicitant în orice proceduri determinate de cererea de extrădare.

(2) Statul solicitant suportă toate cheltuielile privind traducerea documentelor de extrădare şi transportarea persoanei predate. Statul solicitat suportă orice alte cheltuieli apărute în acel stat în legătură cu procedurile de extrădare.

(3) Niciunul dintre state nu va avea vreo pretenţie pecuniară împotriva celuilalt stat care rezultă din arestarea, deţinerea, audierea sau predarea persoanelor potrivit prezentului Tratat.

Articolul 21
Consultări

(1) Părţile se pot consulta reciproc în legătură cu soluţionarea unor cazuri individuale şi în scopul unei aplicări eficiente a prezentului Tratat.

(2) În cazul în care Statul solicitant are în vedere transmiterea unei informaţii deosebit de delicate în sprijinul cererii de extrădare, poate consulta Statul solicitat pentru a stabili măsura în care informaţiile pot fi protejate de Statul solicitat. Dacă Statul solicitat nu poate să protejeze informaţia în forma cerută de Statul solicitant, acesta va stabili dacă asemenea informaţii vor fi totuşi transmise.

Articolul 22
Aplicarea

Prezentul Tratat se aplică infracţiunilor săvârşite atât înainte cât şi după data intrării sale în vigoare.

Articolul 23
Ratificarea, intrarea în vigoare şi încetarea

(1) Prezentul Tratat este supus ratificării; instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât de curând posibil.

(2) Prezentul Tratat intră în vigoare odată cu schimbul instrumentelor de ratificare.

(3) După intrarea în vigoare a prezentului Tratat, Convenţia de extrădare încheiată şi semnată la Bucureşti la 23 iulie 1924, între Statele Unite ale Americii şi România, şi Convenţia adiţională semnată la Bucureşti la 10 noiembrie 1936, denumite împreună Tratatele anterioare, îşi vor înceta efectele. Cu toate acestea, Tratatele anterioare se aplică oricăror proceduri de extrădare în cazul cărora documentele de extrădare au fost deja supuse instanţelor Statului solicitat la data intrării în vigoare a prezentului Tratat, însă articolele 2, 14 alin. (1) şi 18 ale prezentului Tratat vor fi aplicabile şi acestor proceduri, iar articolul 17 al prezentului Tratat se va aplica şi persoanelor extrădabile potrivit Tratatelor anterioare.

(4) În ceea ce priveşte procedurile de extrădare în cazul cărora cererile de extrădare au fost primite de către Statul solicitat, dar nu au fost supuse instanţelor, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Tratat, Statul solicitant, după intrarea în vigoare a prezentului Tratat, poate modifica sau completa cererea de extrădare în măsura în care este necesar pentru ca aceasta să fie supusă instanţelor Statului solicitat potrivit prezentului Tratat.

(5) Oricare dintre state poate denunţa prezentul Tratat, în orice moment, printr-o notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică, şi încetarea îşi va produce efectele la 6 luni de la data primirii notificării.

Drept pentru care subsemnaţii, deplin împuterniciţi, am semnat prezentul Tratat.

Semnat la Bucureşti, în două exemplare, astăzi, 10 septembrie 2007, în limbile engleză şi română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Statele Unite ale Americii,

Nicholas F. TAUBMAN
Ambasador Extraordinar şi Plenipotenţiar
al Statelor Unite ale Americii în România

Pentru România,

Tudor-Alexandru CHIUARIU
Ministrul Justiţiei